

РАССМОТРЕНА
Приёмной комиссией
ФГБОУ ВПО «Астраханский
государственный университет»
14 января 2013 года, протокол № 01

УТВЕРЖДЕНА
Ученым советом
Астраханского
государственного университета
28 января 2013 года, протокол № 07

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ ПО ПРАКТИКЕ
УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА,

для поступающих по направлению подготовки магистров

035700.68 ЛИНГВИСТИКА

Магистерская программа – Теория перевода и межкультур-
ная/межъязыковая коммуникация

в 2013 году

АСТРАХАНЬ - 2013

Пояснительная записка

Вступительные испытания в магистратуру проводятся для определения уровня теоретической и практической подготовки абитуриента, необходимой для продолжения образования.

Вступительные испытания проводятся в два этапа. Поскольку к участию в магистерской программе могут быть допущены не только бакалавры и специалисты с базовым филологическим образованием, но и выпускники других факультетов, на первом этапе выпускники переводческих отделений могут, по их выбору, пройти устное собеседование по курсу теории перевода, либо представить реферат, тематика которого отражает содержание программы по теории перевода, и пройти собеседование по реферату. Для выпускников, обучавшихся по другим специальностям, предусмотрено собеседование по курсу теории перевода в объеме программы бакалавриата.

На втором этапе проводится устный экзамен по практике устного и письменного перевода.

ПРОГРАММА СОБЕСЕДОВАНИЯ ПО ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

1. Цель устного собеседования – определить уровень теоретической подготовки абитуриента, необходимой для продолжения обучения.

2. Особенности устного собеседования

Если абитуриент выбирает собеседование по реферату, то реферат представляется на кафедру не позднее, чем за две недели до проведения вступительного испытания, и кафедра должна не более чем за неделю до вступительного испытания сообщить абитуриенту, соответствует ли тематика реферата предъявляемым требованиям. В случае несоответствия тематики реферата предъявляемым требованиям абитуриенту предстоит пройти собеседование по курсу теории перевода.

Собеседование по реферату проводится устно, без выделения времени на подготовку, т.к. содержание реферата должно быть хорошо знакомо абитуриенту. Члены комиссии имеют право задать абитуриенту до 10 вопросов по содержанию реферата и по смежным темам. Ожидаются полные развернутые ответы абитуриента, демонстрирующие хороший уровень владения русским языком, знание основных положений теории перевода. Общая продолжительность собеседования – не более 30 мин.

Используется система оценивания «зачет/незачет». Незачет выставляется, если абитуриент не может правильно ответить на вопросы по содержанию представленного им реферата и близких по тематике разделов теории перевода. Оценка «зачет» выставляется, если абитуриент хорошо знает содержание реферата и ориентируется в других разделах теории перевода.

Решение о выставленной оценке принимается на основе простого голосования сразу после ответа абитуриента и сообщается ему. Повторное собеседование в случае получения оценки «незачет» не предусмотрено.

Для лиц, претендующих на поступление в магистратуру и получивших степень бакалавра по другим специальностям, предусмотрено собеседование по ключевым разделам курса теории перевода при этом в случае необходимости им предоставляется 3-5 мин для обдумывания ответа. Процедура собеседования предполагает возможность членам комиссии задавать абитуриенту вопросы из разных разделов программы.

3. Литература, рекомендуемая для подготовки к вступительному испытанию по теории перевода:

1. Алексеева И.С. Ведение в переводоведение.- М.: Изд. центр «Академия», 2004
М.: Изд. УРАО, 2007
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. -М.: Изд-во УРАО, 2007
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода.- М.: Высшая школа, 2002
4. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика переводческая скоропись. М. Р.Валент, 2001

Вопросы для вступительного испытания:

1. Предмет и задачи теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод и адаптивное транскодирование
2. Языковые и коммуникативные модели перевода
3. Эквивалентность перевода, ее виды и уровни. Эквивалентность и адекватность перевода
4. Уровни эквивалентности по А.Д. Швейцеру и В.Н.Комиссарову
5. Лексические переводческие трансформации
6. Способы передачи безэквивалентной лексики
7. Особенности перевода эмоциональных слов, адвербиальных глаголов, синонимов.
8. Различие словообразовательных систем русского и английского языков. Трудности перевода конверсивов, сложных, сокращенных слов, неологизмов, широкозначных слов
9. Семантическая структура фразеологизмов и основные типы фразеологических соответствий: эквиваленты, аналоги, кальки, контекстуальные замены, дословный перевод
10. Актуальное членение предложения, специфические показатели темы и ремы в английском и русском языках. Грамматические трансформации: перестановки, замены, опущения и добавления
11. Атрибутивные сочетания и различие связей между их компонентами в АЯ и РЯ. Приемы перевода препозитивных атрибутивных сочетаний
12. Экспрессивные аспекты перевода. Особенности перевода метафор, сравнений, парафразы и других стилистических средств
13. Прагматическое значение языкового знака и его компоненты. Прагматический потенциал текста и коммуникативный эффект
14. Научно-технический стиль, его стилеобразующие факторы. Особенности перевода научно-технической прозы разных жанров
15. Особенности перевода официально-деловой прозы: коммерческой и юридической документации (дедовых писем и договоров)
16. Перевод информационно-газетных материалов. Многообразие и неполное совпадение жанров газетных материалов АЯ и РЯ. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам
17. Устный перевод и его виды: последовательный и синхронный. Требования к оформлению устного перевода
18. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода. Виды информации в тексте. Компрессия. Вероятностное прогнозирование.
19. Основные жанры устного перевода и их особенности. Информационное сообщение, интервью, переговоры и дискуссии
20. Прагматические и профессиональные аспекты деятельности переводчика. Личностные, этические и профессиональные требования к переводчику

ПРОГРАММА

вступительного испытания по переводу

1. Цель испытания – проверить уровень подготовки абитуриента в области устного и письменного перевода
2. Особенности проведения вступительного испытания

Устный перевод

2.2.1 Испытание по переводу включает два задания по устному переводу и два задания по письменному переводу.

2.2.2. Устный перевод выполняется без подготовки. Абитуриенту предъявляется аутентичная речь сначала на английском языке, а затем на русском языке продолжительностью 3-4 минуты. Речи произносятся ораторами - членами экзаменационной комиссии или приглашенными ораторами-носителями языка. Абитуриент в ходе звучания не должен использовать переводческую скоропись. После окончания речи абитуриент воспроизводит ее содержание на языке перевода. Для устного перевода представляются монологические речи, специально подготовленные с учетом того, что студенту будет необходимо запомнить информацию, не делая записей. Речи логично выстроены, легко визуализируемы, в них нет сложных цифр и терминологии.

2.3. Оценка ответа проводится по системе «зачет \ незачет» Оценка «зачет» выставляется, если абитуриент достаточно полно, логично и грамотно передал основное содержание прослушанного сообщения, сохранил необходимую прецизионную информацию, в целом корректно использовал компрессию и трансформации. Оценивается также манера презентации, умение владеть собой и справляться со стрессом.

Оценка «незачет» выставляется, если абитуриент плохо понял содержание прослушанного текста, не сумел передать и сохранить значимую информацию, допускал ошибки в русском языке.

Письменный перевод

2.2.1. Цель испытания по письменному переводу – проверить уровень подготовки абитуриента в области письменного перевода, необходимый для продолжения образования в рамках магистратуры

2.2.2. Абитуриент получает два аутентичных текста на английском и русском языках соответственно, средней трудности, объемом 1/2 листа формата А-4, размер шрифта 12. Тематика текстов соответствует программе бакалавриата и указана в разделе подготовки к устному переводу. На подготовку ответа отводится по 30 мин на каждый текст. При переводе допускается ограниченное пользование словарем. Абитуриент записывает перевод в ходе подготовки к ответу и воспроизводит его, пользуясь своими записями. Экзаменаторы имеют право задать абитуриенту вопросы, касающиеся обоснованности выбора варианта перевода.

2.3. Письменный перевод оценивается по системе «зачет/незачет» Зачет выставляется, если абитуриент перевел весь текст, в целом, верно, понял содержание текста и грамотно передал его на соответствующем языке, продемонстрировал владение переводческими трансформациями, сохранил стилевые характеристики текста в переводе.

Оценка «незачет» выставляется, если абитуриент не справился с предложенным ему текстом, т.е. успел перевести только часть задания, допустил в переводе серьезные отклонения от содержания текста, прибегал к буквализму, не сумел использовать лексические и грамматические трансформации, сохранить стилевые характеристики текста, ответить на вопросы экзаменаторов, касающиеся сделанного им выбора вариантов перевода.

2.4. Общая оценка по вступительному испытанию выставляется с учетом всех трех выполненных переводов простым голосованием членов экзаменационной комиссии и объявляется абитуриенту сразу после ответа.

3. Литература, рекомендуемая для подготовки к вступительному испытанию

1. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. Ч.1.- Глосса-Пресс.- М.: 2008

2. Чужакин А.Н. Устный перевод XXI: теория + практика. Переводческая скоропись.- М.: Р.Валент.- 2001

ОБРАЗЦЫ РЕЧЕЙ ДЛЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Устный перевод с английского языка

Dear friends,

As you may have heard already, the company once known as Music Television marked its thirtieth anniversary earlier this week. And that is why we have gathered here to celebrate this important anniversary.

Much has changed at MTV over the years. Let's take a look at the history of MTV.

The Buggles with "Video Killed the Radio Star" was the first song played on MTV. It came on at one minute after twelve on August first nineteen eighty-one. MTV was one of the first specialized television channels in the United States. People could watch artists perform popular songs in videos. The station played music videos all day long.

But at first only a few thousand people could watch MTV. It was offered on cable television only in the state of New Jersey. Even the people who worked at MTV had to go to New Jersey if they

wanted to see it on television. Now MTV operates all over the world and broadcasts in more than one hundred sixty countries.

In its early years, MTV was a lot like radio with pictures. Radio stations had DJs, disk jockeys; MTV had VJs, video jockeys.

One of the most famous music videos ever on MTV was a fourteen minute piece from Michael Jackson. He plays a teenager in the nineteen fifties who leads zombies in a dance of the undead.

Hollywood movie director John Landis helped create the video, which was more like a short film. The video of "Thriller" helped make Michael's Jackson's record album of the same name one of the best-selling in history.

Some musical artists were not happy about MTV and its influence on the music industry. They thought it was too centered on looks and image and not enough on making good music.

Rock stars were not the only people to criticize MTV. Since the beginning, many people saw it as a bad influence on children. They said MTV showed a world without morals or values and full of sex and drugs.

In the nineteen nineties, MTV began to do more about its image. MTV created new programs and campaigns to inform young people about serious issues, like AIDS, poverty, racism, and violence at home. It also began to urge young people to vote and expanded its political reporting.

In nineteen ninety-one, MTV began a show called "The Real World." The show brought seven young people to live together in New York and have their lives videotaped. The success of "The Real World" helps explain the current popularity of reality programs on television.

MTV made lots of programming changes in the nineties. It stopped showing mostly videos. It began more reality shows, cartoons and game shows. Today, MTV shows many more hours of these programs than it does of music videos.

Let's hope that MTV will be with us for at least another thirty years and many more to follow.

Устный перевод с русского языка

Каждый раз, когда я бываю в картинных галереях и музеях живописи, восхищаясь какой-то картиной, невольно задаюсь вопросом: интересно, какова судьба этой картины? Как она попала в этот музей? Кто владел ею ранее?

И порой, когда узнаешь ответ на этот вопрос – он поражает.

Одна из таких поразительных историй связана с картиной, которая сейчас находится в знаменитом питерском Эрмитаже, а раньше – много времени провела в Астрахани.

«Мадонна с цветком» или «Мадонна Бенуа», написанная великим итальянцем Леонардо да Винчи, в начале XIX века попала в коллекцию астраханского купца Петра Сапожникова, а в двадцатом за сравнительно небольшую цену была продана в Эрмитаж.

Один из крупнейших астраханских рыбопромышленников, родоначальник династии Сапожниковых, обосновался в Астрахани в начале XIX века. Петр, обладавший незаурядным предпринимательским талантом, основал компанию, владевшую землями, крупными рыбными промыслами, пароходами, баржами и другим столь же ценным имуществом.

Значительное богатство способствовало культурному обогащению личности Петра Семеновича, душа просила красоты, и преуспевающий коммерсант начал собирать коллекцию картин ведущих художников мира.

Картину, о которой мы говорим, молодой художник Леонардо да Винчи написал во Флоренции. Ее приняли с восторгом, а потом... потеряли.

Через триста лет в Астрахани гастролировала труппа бродячих актеров. Один из служителей Мельпомены предложил богатейшему из купцов города купить потемневшую от старости, написанную на доске картину. Сделка состоялась. Сапожников изначально считал, что приобретает по дешевке икону работы неизвестного автора. О том, что это шедевр мировой живописи, он даже не догадывался. «Мадонна с цветком» работы Леонардо да Винчи провисела в доме Сапожниковых почти век.

Сын купца Александр стал продолжателем дела отца и пополнял коллекцию. А когда он решил, что сильно потрепанная картина нуждается в реставрации, то поручил это дело мастерам Эрмитажа. Только тамошние искусствоведы установили, что автором «Мадонны с цвет-

ком» является не кто иной, как сам Леонардо да Винчи. Это стало настоящей сенсацией. Отретаврированная «Мадонна» вернулась в астраханский дом Сапожникова, и сюда уже потянулись ведущие искусствоведы и художники страны. Естественно, нашлись скептики, утверждавшие, что это работа кисти кого угодно, только не Леонардо, многие приписывали авторство ученикам великого мастера. Только в начале XX века после неоднократных проверок и сопоставлений с подлинниками других произведений не осталось никаких сомнений в том, что шедевр принадлежит перу выдающегося итальянского художника.

У Александра Сапожникова была дочь Мария, и когда она выходила замуж за известного архитектора и будущего президента Академии Художеств Леонтия Бенуа, «Мадонна с цветком» перешла во владение Марии Александровны вместе с рядом других картин в качестве приданого.

Через какое-то время Мария решила продать картину за границу. Узнав об этом, русская общественность начала широкомасштабную акцию за то, чтобы картина осталась в России и была передана Эрмитажу. В конечном итоге Мария Александровна Бенуа согласилась уступить «Мадонну с цветком» за сравнительно скромную сумму. С этого времени шедевр Леонардо да Винчи стал носить имя своих последних владельцев: «Мадонна Бенуа». До сей поры, эта картина является одним из самых удачных приобретений Эрмитажа. Там картина находится и по сей день, известная всему миру под названием "Мадонна Бенуа".

Письменный перевод с английского языка

Control of Pollution in Great Britain

Government measures to control environmental pollution are long established, and are complementary to the planning system and the various measures to conserve amenities and the country's heritage.

The Control of Pollution Act 1974, which applies to England, Scotland and Wales, sets out a wide range of powers and duties for local and water authorities, including control over wastes, air and water pollution and noise, and contains important provisions on the release of information to the public on environmental conditions. In particular, it introduced a new system for the comprehensive planning of waste disposal operations so as to ensure that disposal is carried out to satisfactory standards and that, where practicable, waste materials are recovered and recycled. The Act also increased the penalties for a large number of pollution offences. The provisions relating to noise and air pollution are fully in force, as are a substantial number of those relating to waste on land. Similar legislation applies in Northern Ireland.

Письменный перевод с русского

Страны Юго-Восточной Азии становятся стратегическими партнерами России

Страны Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР) демонстрируют темпы роста валового внутреннего продукта на уровне 5-6% в год, внешней торговли - 9-11%. Для расположенных в регионе стран АСЕАН эти показатели еще выше: темпы роста ВВП – 7-8%, внешней торговли - 14%. Сотрудничество со странами АТР и, в частности, со странами АСЕАН позволило бы России проводить более сбалансированную внешнеэкономическую политику. Кроме того, структурная перестройка в промышленности этих стран, модернизация транспорта и систем связи, осуществление крупных инвестиционных программ предполагают постоянное увеличение спроса на машины, оборудование и передовые технологии.

Развитие сотрудничества со странами АСЕАН позволит обеспечить выход к основным торговым путям Южной и Юго-Восточной Азии и будет способствовать привлечению капиталов этих стран к развитию деловой инфраструктуры и портового хозяйства Дальнего Востока и Сибири, участию в экономических проектах на российской территории. Структура торговли со странами АСЕАН определяется экономическими возможностями, которые Россия может продемонстрировать во время экономического кризиса. В последние годы между Россией и странами АСЕАН наметился рост товарооборота, однако он обеспечивается за счет увеличения поставок энергоносителей и сырья, а не наукоемких технологий.